

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen zu Reisesstreitigkeiten

最高人民法院关于审理旅游纠纷案件适用法律若干问题的规定¹

《最高人民法院关于审理旅游纠纷案件适用法律若干问题的规定》已于2010年9月13日由最高人民法院审判委员会第1496次会议通过，现予公布，自2010年11月1日起施行。

二〇一〇年十月二十六日

法释〔2010〕13号

最高人民法院关于审理旅游纠纷案件适用法律若干问题的规定

(2010年9月13日最高人民法院审判委员会第1496次会议通过)

为正确审理旅游纠纷案件，依法保护当事人合法权益，根据《中华人民共和国民事诉讼法通则》、《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国消费者权益保护法》、《中华人民共和国侵权责任法》和《中华人民共和国民事诉讼法》等有关法律规定，结合民事审判实践，制定本规定。

第一条 [适用范围⁷] 本规定所称的旅游纠纷，是指旅游者与旅游经营者、旅游辅助服务者之间因旅游发生的合同纠纷或者侵权纠纷。

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen zu Reisesstreitigkeiten

Die „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen zu Reisesstreitigkeiten“ sind auf der 1.496. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts am 13.9.2010 verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht [und] vom 1.11.2010 an angewendet.

26.10.2010

Fashi [2010] Nr. 13

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen zu Reisesstreitigkeiten

(Am 13.9.2010 auf der der 1.496. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet)

Um Fälle von Reisesstreitigkeiten korrekt zu behandeln und die legalen Rechte und Interesse der Parteien nach dem Recht zu schützen, werden nach den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen wie etwa der „Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts“², des „Vertragsgesetzes der VR China“³, des „Verbraucherschutzgesetzes der VR China“⁴, des „Gesetzes der Volksrepublik China über die Haftung für die Verletzung von Rechten“⁵ und des „Zivilprozessgesetzes der VR China“⁶, unter Berücksichtigung der zivilen Rechtsprechungspraxis diese Bestimmungen festgelegt.

§ 1 [Definitionen; analoge Anwendung auf Einzelleistungen] Reisesstreitigkeiten nach diesen Bestimmungen bezeichnet Vertragsstreitigkeiten oder Streitigkeiten wegen der Verletzung von Rechten, die durch Reisen zwischen Reisenden mit Reiseveranstaltern [oder] Leistungsträger⁸ entstanden sind.

¹ Quelle des chinesischen Textes: 民事审判指导与参考 [Reference and Guide to Civil Trial] 2010, Nr. 4 (Band 44), S. 21 ff.

² Chinesisch in: 中华人民共和国国务院公报 [Amtsblatt des Staatsrats der Volksrepublik China] 1986, S. 371 ff.; Deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 12.4.1986/1.

³ Chinesisch in: 中华人民共和国国务院公报 [Amtsblatt des Staatsrats der Volksrepublik China] 1999, S. 388 ff.; Deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.1999/1.

⁴ Deutsch in: ZChinR (Newsletter) 1996, S. 153 ff.

⁵ Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2010, S. 41 ff.

⁶ Chinesisch-deutsch in diesem Heft, S. 307 ff.

⁷ Die chinesischen Paragrafenüberschriften sind der Kommentierung entnommen, welche die erste Zivilkammer des OVG zu den Reisebestimmungen unter der Leitung von XI Xiaoming veröffentlicht hat, siehe XI Xiaoming (Hrsg.) [奚晓明], Verständnis und Anwendung der Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur einigen Fragen der Anwendung des Rechts bei der Behandlung von Fällen zu Reisesstreitigkeiten [最高人民法院关于审理旅游纠纷案件适用法律若干问题的解释与适用], Beijing 2010.

“旅游经营者”是指以自己的名义经营旅游业务，向公众提供旅游服务的人。

“旅游辅助服务者”是指与旅游经营者存在合同关系，协助旅游经营者履行旅游合同义务，实际提供交通、游览、住宿、餐饮、娱乐等旅游服务的人。

旅游者在自行旅游过程中与旅游景点经营者因旅游发生的纠纷，参照适用本规定。

第二条 [集体旅游] 以单位、家庭等集体形式与旅游经营者订立旅游合同，在履行过程中发生纠纷，除集体以合同一方当事人名义起诉外，旅游者个人提起旅游合同纠纷诉讼的，人民法院应予受理。

第三条 [请求权竞合] 因旅游经营者方面的同一原因造成旅游者人身损害、财产损失，旅游者选择要求旅游经营者承担违约责任或者侵权责任的，人民法院应当根据当事人选择的案由进行审理。

第四条 [因旅游辅助服务者的原因造成违约] 因旅游辅助服务者的原因导致旅游经营者违约，旅游者仅起诉旅游经营者的，人民法院可以将旅游辅助服务者追加为第三人。

第五条 [保险公司的诉讼地位] 旅游经营者已投保责任险，旅游者因保险责任事故仅起诉旅游经营者的，人民法院可以以当事人的请求将保险公司列为第三人。

第六条 [免责条款的效力认定] 旅游经营者以格式合同、通知、声明、告示等方式作出对旅游者不公平、不合理的规定，或者减轻、免除其损害旅游者合法权益的责任，旅游者请求依据消费者权益保护法第二十四条的规定认定该内容无效的，人民法院应予支持。

„Reiseveranstalter“ bezeichnet Personen, die im eigenen Namen Reisegeschäfte betreiben, [und] der Öffentlichkeit Reisedienstleistungen anbieten.

„Leistungsträger“ bezeichnet Personen, die mit dem Reiserveranstalter in vertraglicher Beziehung stehen, [und] den Reiseveranstalter bei der Erfüllung seiner Reisevertragspflichten unterstützen, [indem sie] Reisedienstleistungen wie etwa Beförderung, Besichtigungstouren, Unterkunft, Verpflegung [oder] Vergnügung und weiteren zur Verfügung stellen.

Auf Streitigkeiten, die durch Reisen zwischen Reisenden und Anbietern von Touristenattraktionen während einer selbst [organisierten] Reise entstanden sind, werden diese Bestimmungen entsprechend angewendet.

§ 2 [Klagebefugnis einzelner Reisender bei Reisen, in denen eine Person für andere mitbucht] Wird ein Reisevertrag in kollektiver Form wie etwa durch Einheiten [oder] Familien mit Reiseveranstaltern unterzeichnet, [und] entstehen während der Erfüllung Streitigkeiten, muss das Volksgericht [den Fall] annehmen, wenn eine der reisenden Einzelpersonen Klage wegen Reisevertragsstreitigkeiten erhebt, außer wenn das Kollektiv im Namen einer Seite der Vertragsparteien Klage erhebt.

§ 3 [Konkurrenz von Ansprüchen gegen den Reiseveranstalter] Wenn die gleiche Ursache auf der Seite des Reiseveranstalters beim Reisenden Körperschäden [und] Vermögensschäden verursacht, [und] der Reisende wählt, dass der Reiseveranstalter Haftung für Vertragsverletzung oder die Haftung für die Verletzung von Rechten übernimmt, muss das Volksgericht auf Grundlage des von der Partei gewählten Fallgrundes die Behandlung durchführen.

§ 4 [Hinzuziehen des Reiseveranstalters bei Klagen gegen Leistungsträger] Wenn eine Ursache auf Seiten des Leistungsträgers zur Vertragsverletzung des Reiseveranstalters führt, [und] der Reisende lediglich Klage gegen den Reiseveranstalter erhebt, kann das Volksgericht den Leistungsträger als Dritten hinzuziehen.

§ 5 [Hinzuziehen der Versicherungsgesellschaft] Wenn Reiseveranstalter bereits eine Versicherung für die Haftung abgeschlossen haben, [und] der Reisende wegen des durch die Versicherungshaftung [gedeckten] Unglücksfalls nur Klage gegen den Reiseveranstalter erhebt, kann das Volksgericht auf Verlangen der Parteien die Versicherungsgesellschaft als Dritten einstufen.

§ 6 [Unwirksame Vertragsklauseln] Wenn der Reiseveranstalter dem Reisenden ungerechte oder unangemessene Bestimmungen in Formen wie etwa Formularverträgen, Mitteilungen, Erläuterungen [oder] Bekanntmachungen stellt, oder wenn er die Haftung für die Schädigung der legalen Rechte und Interessen des Reisenden vermindert oder ausschließt, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende gemäß § 24 Verbraucherschutzgesetz verlangt, die Unwirksamkeit dieses Inhalts festzustellen.

⁸ Wörtlich: „Reisezusatzdienstleister“.

第七条 [安全保障义务] 旅游经营者、旅游辅助服务者未尽到安全保障义务，造成旅游者人身损害、财产损失，旅游者请求旅游经营者、旅游辅助服务者承担责任的，人民法院应予支持。

因第三人的行为造成旅游者人身损害、财产损失，由第三人承担责任；旅游经营者、旅游辅助服务者未尽安全保障义务，旅游者请求其承担相应补充责任的，人民法院应予支持。

第八条 [告知义务] 旅游经营者、旅游辅助服务者对可能危及旅游者人身、财产安全的旅游项目未履行告知、警示义务，造成旅游者人身损害、财产损失，旅游者请求旅游经营者、旅游辅助服务者承担责任的，人民法院应予支持。

旅游者未按旅游经营者、旅游辅助服务者的要求提供与旅游活动相关的个人健康信息并履行如实告知义务，或者不听从旅游经营者、旅游辅助服务者的告知、警示，参加不适合自身条件的旅游活动，导致旅游过程中出现人身损害、财产损失，旅游者请求旅游经营者、旅游辅助服务者承担责任的，人民法院不予支持。

第九条 [旅游经营者及旅游辅助服务者的保密义务] 旅游经营者、旅游辅助服务者泄露旅游者个人信息或者未经旅游者同意公开其个人信息，旅游者请求其承担相应责任的，人民法院应予支持。

第十条 [旅游经营者转让合同权利义务] 旅游经营者将旅游业务转让给其他旅游经营者，旅游者不同意转让，请求解除旅游合同、追究旅游经营者违约责任的，人民法院应予支持。

旅游经营者擅自将其旅游业务转让给其他旅游经营者，旅游者在旅游过程中遭受损害，请求与其签订旅游合同的旅游经营者和实际提供旅游服务的旅游经营者承担连带责任的，人民法院应予支持。

§ 7 [Haftung für Sorgfaltspflichtverletzungen] Wenn der Reiseveranstalter [oder] der Leistungsträger den Pflichten zur Gewährleistung der Sicherheit nicht vollständig nachgekommen sind, [so dass] beim Reisenden Körperschäden [oder] Vermögensschäden verursacht werden, und der Reisende vom Reiseveranstalter [oder] dem Leistungsträger die Übernahme der Haftung [dafür] verlangt, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

Bei Körperschäden [oder] Vermögensschäden, die durch Handlungen Dritter beim Reisenden verursacht werden, wird die Haftung durch den Dritten übernommen; wenn der Reiseveranstalter [oder] der Leistungsträger den Pflichten zur Gewährleistung der Sicherheit nicht vollständig nachkommt, muss das Volksgericht unterstützen, wenn Reisende verlangen, dass er die entsprechende ergänzende Haftung übernimmt.

§ 8 [Hinweis- und Warnpflicht bei gefährlichen Reisevorhaben] Wenn der Reiseveranstalter und der Leistungsträger gegenüber dem Reisenden die Hinweis- [und] Warnpflicht nicht erfüllen, dass das Reisevorhaben die Sicherheit des Körpers [oder] des Vermögens des Reisenden gefährden könnte, [so dass] beim Reisenden Körperschäden [oder] Vermögensschäden verursacht werden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende verlangt, dass der Reiseveranstalter [und] der Leistungsträger die Haftung [dafür] übernehmen.

Wenn der Reisende nicht nach den Anforderungen der Reiseveranstalter und der Leistungsträger Informationen im Zusammenhang mit der Reiseaktivität über den individuellen Gesundheitszustand zur Verfügung stellt und nicht die Pflicht zu wahrheitsgemäßen Hinweisen erfüllt, oder nicht den Hinweisen [und] Warnungen der Reiseveranstalter [und] Leistungsträger Folge leistet, [indem] er an Reiseaktivitäten teilnimmt, die nicht seinen eigenen Körperkonditionen entsprechen, [so dass dies dazu] führt, dass während der Reise Körperschäden [oder] Vermögensschäden auftreten, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter und Leistungsträger die Übernahme der Haftung verlangt.

§ 9 [Haftung für die Weitergabe und Offenlegung von persönlichen Informationen der Reisenden] Wenn der Reiseveranstalter [oder] Leistungsträger die persönlichen Informationen des Reisenden weitergibt⁹ oder persönliche Informationen ohne das Einverständnis des Reisenden offen legt, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende die Übernahme der entsprechenden Haftung [dafür] verlangt.

§ 10 [Vertragsübertragung durch Reiseveranstalter] Wenn der Reiseveranstalter die Reisegeschäfte an einen anderen Reiseveranstalter überträgt, und der Reisende mit der Übertragung nicht einverstanden ist, unterstützt das Volksgericht, wenn er die Auflösung des Reisevertrags verlangt und die Haftung für Vertragsverletzung [durch] den Reiseveranstalter verfolgt.

Wenn der Reiseveranstalter eigenmächtig seine Reisegeschäfte an einen anderen Reiseveranstalter überträgt, und der Reisende während der Reise einen Schaden erleidet, [und der Reisende] verlangt, dass der Reiseveranstalter, mit dem er den Reisevertrag unterzeichnet hat, und der Reiseveranstalter, der die Reisedienstleistungen tatsächlich zur Verfügung gestellt hat, die gesamtschuldnerische Haftung übernehmen, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

⁹ Wörtlich: verraten.

第十一条 [旅游者转让合同权利义务] 除合同性质不宜转让或者合同另有约定之外,在旅游行程开始前的合理期间内,旅游者将其在旅游合同中的权利义务转让给第三人,请求确认转让合同效力的,人民法院应予支持。

因前款所述原因,旅游经营者请求旅游者、第三人给付增加的费用或者旅游者请求旅游经营者退还减少的费用的,人民法院应予支持。

第十二条 [合同解除后的处理] 旅游行程开始前或者进行中,因旅游者单方解除合同,旅游者请求旅游经营者退还尚未实际发生的费用,或者旅游经营者请求旅游者支付合理费用的,人民法院应予支持。

第十三条 [因客观原因变更,解除合同] 因不可抗力等不可归责于旅游经营者、旅游辅助服务者的客观原因导致旅游合同无法履行,旅游经营者、旅游者请求解除旅游合同的,人民法院应予支持。旅游经营者、旅游者请求对方承担违约责任的,人民法院不予支持。旅游者请求旅游经营者退还尚未实际发生的费用的,人民法院应予支持。

因不可抗力等不可归责于旅游经营者、旅游辅助服务者的客观原因变更旅游行程,在征得旅游者同意后,旅游经营者请求旅游者分担因此增加的旅游费用或旅游者请求旅游经营者退还因此减少的旅游费用的,人民法院应予支持。

第十四条 [因旅游辅助服务者的原因造成侵权] 因旅游辅助服务者的原因造成旅游者人身损害、财产损失,旅游者选择请求旅游辅助服务者承担侵权责任的,人民法院应予支持。

旅游经营者对旅游辅助服务者未尽谨慎选择义务,旅游者请求旅游经营者承担相应补充责任的,人民法院应予支持。

§ 11 [Vertragsübertragung durch Reisenden] Außer wenn der Vertrag nach [seiner] Natur zur Übertragung nicht geeignet ist oder der Vertrag andere Vereinbarungen enthält, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende die Bestätigung der Wirksamkeit der Übertragung des Vertrages verlangt, soweit der Reisende innerhalb einer angemessenen Frist vor Beginn des Reiseverlaufs der Reise seine Rechte und Pflichten aus dem Reisevertrag überträgt.

Wenn aus dem Grund des vorherigen Absatzes der Reiseveranstalter vom Reisenden [und] Dritten die Zahlung zusätzlicher Kosten verlangt, oder wenn der Reisende vom Reiseveranstalter verlangt, die verminderten Kosten zurückzugeben, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

§ 12 [Kostentragung bei Vertragsauflösung durch Reisenden] Wenn der Reisende vor Beginn des Reiseverlaufs oder währenddessen einseitig den Vertrag auflöst, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Erstattung der tatsächlich noch nicht entstandenen Kosten verlangt, oder wenn der Reiseveranstalter die Zahlung angemessener Kosten vom Reisenden verlangt.

§ 13 [Höhere Gewalt und objektive Unmöglichkeit] Wenn höhere Gewalt oder [andere] objektive Gründe [auf Seiten des] Reiseveranstalters [oder] des Leistungsträgers dazu führen, dass es unmöglich ist, den Reisevertrag zu erfüllen, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reiseveranstalter [oder] der Reisende die Auflösung des Reisevertrags verlangen. Wenn der Reiseveranstalter [oder] der Reisende von der anderen Seite verlangt, die Haftung für Vertragsverletzung zu übernehmen, unterstützt [dies] das Volksgericht nicht. Wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Erstattung der tatsächlich noch nicht entstandenen Kosten verlangt, muss [dies] das Volksgericht unterstützen.

Wenn wegen höherer Gewalt oder [anderer] objektiver Gründe auf Seiten des Reiseveranstalters oder Leistungsträgers der Reiseverlauf abgeändert wurde, unterstützt das Volksgericht, wenn der Reiseveranstalter vom Reisenden verlangt, den Teil der hierdurch verursachten zusätzlichen Reisekosten zu tragen, oder der Reisende vom Reiseveranstalter verlangt, die hierdurch verminderten Reisekosten zu erstatten, soweit das Einverständnis des Reisenden eingeholt wurde.

§ 14 [Deliktische Ansprüche gegen den Leistungsträger; Verletzung der Auswahlorgfaltspflicht durch den Reiseveranstalter] Wenn aus beim Leistungsträger liegenden Gründen beim Reisenden Körperschäden [oder] Vermögensschäden verursacht werden, [und] der Reisende wählt, vom Leistungsträger die Haftung wegen der Verletzung von Rechten zu verlangen, muss das Volksgericht [dies] unterstützen.

Wenn der Reiseveranstalter im Hinblick auf die Auswahl des Leistungsträgers nicht der erforderlichen Sorgfalt nachgekommen ist, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Übernahme der entsprechenden ergänzenden Haftung [dafür] verlangt.

第十五条 [签约社与地接社的责任承担以及委托] 签订旅游合同的旅游经营者将其部分旅游业务委托旅游目的地的旅游经营者, 因受托方未尽旅游合同义务, 旅游者在旅游过程中受到损害, 要求作出委托的旅游经营者承担赔偿责任的, 人民法院应予支持。

旅游经营者委托除前款规定以外的人从事旅游业务, 发生旅游纠纷, 旅游者起诉旅游经营者的, 人民法院应予受理。

第十六条 [挂靠] 旅游经营者准许他人挂靠其名下从事旅游业务, 造成旅游者人身损害、财产损失, 旅游者请求旅游经营者与挂靠人承担连带责任的, 人民法院应予支持。

第十七条 [旅游经营者违约] 旅游经营者违反合同约定, 有擅自改变旅游行程、遗漏旅游景点、减少旅游服务项目、降低旅游服务标准等行为, 旅游者请求旅游经营者赔偿未完成约定旅游服务项目等合理费用的, 人民法院应予支持。

旅游经营者提供服务时有欺诈行为, 旅游者请求旅游经营者双倍赔偿其遭受的损失的, 人民法院应予支持。

第十八条 [公共交通工具延误] 因飞机、火车、班轮、城际客运班车等公共客运交通工具延误, 导致合同不能按照约定履行, 旅游者请求旅游经营者退还未实际发生的费用的, 人民法院应予支持。合同另有约定的除外。

第十九条 [自行安排活动期间旅游经营者的责任] 旅游者在自行安排活动期间遭受人身损害、财产损失, 旅游经营者未尽到必要的提示义务、救助义务, 旅游者请求旅游经营者承担相应责任的, 人民法院应予支持。

前款规定的自行安排活动期间, 包括旅游经营者安排的在旅游行程中独立的自由活动期间、旅游者不参加旅游行程的活动期间以及旅游者经导游或者领队同意暂时离队的个人活动期间等。

§ 15 [Untervergabe von Teilen der Reise an andere Reiseveranstalter] Wenn der Reiseveranstalter, der den Reisevertrag unterzeichnet hat, für einen Teil seiner Reisegeschäfte einen Reiseveranstalter am Urlaubsziel beauftragt, [und] der Auftragnehmer den Pflichten aus dem Reisevertrag nicht nachgekommen ist, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende, [der] während der Reise einen Schaden erlitten hat, verlangt, dass der Reiseveranstalter, der den Auftrag erteilt hat, die Haftung übernimmt.

Wenn der Reiseveranstalter andere Personen als im vorigen Absatz mit der Durchführung der Reisegeschäfte beauftragt [und dadurch] Reisesstreitigkeiten entstehen, muss das Volksgericht Klagen des Reisenden gegen den Reiseveranstalter annehmen.

§ 16 [Durchführung von Reisen durch Personen ohne entsprechende Lizenz] Wenn der Reiseveranstalter zulässt, dass andere gestützt auf seinen Namen die Reisegeschäfte durchführen, [und] beim Reisenden Körper- [oder] Vermögensschäden verursacht werden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter und demjenigen, der [sich auf den Namen des Reiseveranstalters] stützt, verlangt, die gesamtschuldnerische Haftung zu übernehmen.

§ 17 [Haftung für Vertragsverletzung; Strafschadenersatz bei Täuschungshandlungen] Wenn der Reiseveranstalter durch Handlungen wie etwa eigenmächtige Abänderung des Reiseverlauf, Auslassen von Touristenattraktionen, Verminderung der [Anzahl der einzelnen] Reisedienstleistungen, Senkung des Niveaus der Reisedienstleistungen gegen vertragliche Vereinbarungen verstößt, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter Ersatz in angemessener Höhe wie etwa für das nicht vollständige [Erbringen] der vereinbarten Reisedienstleistungen verlangt.

Wenn der Reiseveranstalter beim Erbringen der Dienstleistungen betrügerische Handlungen begeht, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter doppelten Ersatz für den erlittenen Schaden verlangt.

§ 18 [Rückerstattung des Reisepreises bei Verspätungen] Wenn öffentliche Verkehrsmittel wie etwa Flugzeug, Eisenbahn, Linienschiffe, Passagierbusse verspätet sind, so dass die Erfüllung des Vertrages unmöglich wird, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Erstattung der tatsächlich noch nicht entstandenen Kosten verlangt. Dies gilt nicht, wenn im Vertrag etwa anderes vereinbart ist.

§ 19 [Haftung für Schäden des Reisenden während der frei verfügbaren Zeit] Wenn der Reisende während der frei verfügbaren Zeit¹⁰ einen Körper- [und] Vermögensschaden erleidet, [weil] der Reiseveranstalter der notwendigen Hinweispflicht [oder] Hilfspflicht nicht vollständig nachgekommen ist, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Übernahme der entsprechenden Haftung [dafür] verlangt.

Frei verfügbare Zeit nach dem vorherigen Absatz schließt etwa die Zeit ein, die der Reiseveranstalter während des Reiseverlaufs für unabhängige freie Aktivitäten zur Verfügung stellt, Zeit, in welcher der Reisende nicht an Aktivitäten während des Reiseverlaufs teilnimmt, sowie Zeit, die der Reisende mit Zustimmung des Reiseleiters oder Gruppen-

¹⁰ Wörtlich: „während der Zeit von selbst geplanten Aktivitäten“.

leiters vorläufig außerhalb der Gruppe für individuelle Aktivitäten [hat].

第二十条 [旅游者脱团时旅游经营者的责任] 旅游者在旅游行程中未经导游或者领队许可，故意脱离团队，遭受人身损害、财产损失，请求旅游经营者赔偿损失的，人民法院不予支持。

第二十一条 [精神损害赔偿] 旅游者提起违约之诉，主张精神损害赔偿的，人民法院应告知其变更为侵权之诉；旅游者仍坚持提起违约之诉的，对于其精神损害赔偿的主张，人民法院不予支持。

第二十二条 [行李物品的损害赔偿] 旅游经营者或者旅游辅助服务者为旅游者代管的行李物品损毁、灭失，旅游者请求赔偿损失的，人民法院应予支持，但下列情形除外：

(一) 损失是由于旅游者未听从旅游经营者或者旅游辅助服务者的事先声明或者提示，未将现金、有价证券、贵重物品由其随身携带而造成的；

(二) 损失是由于不可抗力、意外事件造成的；

(三) 损失是由于旅游者的过错造成的；

(四) 损失是由于物品的自然属性造成的。

第二十三条 [价格差异的禁止] 旅游者要求旅游经营者返还下列费用的，人民法院应予支持：

(一) 因拒绝旅游经营者安排的购物活动或者另行付费的项目被增收的费用；

(二) 在同一旅游行程中，旅游经营者提供相同服务，因旅游者的年龄、职业等差异而增收的费用。

第二十四条 [证照纠纷的处理] 旅游经营者因过错致其代办的手续、证件存在瑕疵，或者未尽妥善保管义务而遗失、毁损，旅游者请求旅游经营者补办或者协助补办相关手续、证件并承担相应费用的，人民法院应予支持。

§ 20 [Keine Haftung für Schäden außerhalb der Gruppe ohne Erlaubnis] Wenn sich der Reisende während des Reiseverlaufs ohne Erlaubnis des Reiseleiters oder des Gruppenleiters vorsätzlich von der Gruppe löst, [und dadurch] einen Körper- [oder] Vermögensschaden erleidet, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn der [Reisende] vom Reiseveranstalter die Übernahme der Schadenersatzhaftung verlangt.

§ 21 [Anspruch auf Ersatz immaterieller Schäden] Wenn der Reisende Klage wegen Vertragsverletzung erhebt, [und] Ersatz für immaterielle Schäden geltend macht, muss das Volksgericht [ihn darauf] hinweisen, dass er die Erhebung [der Klage] auf die Verletzung von Rechten abändert; das Volksgericht unterstützt nicht, wenn der Reisende weiterhin an der Klage wegen Vertragsverletzung festhält, [und] Ersatz für seinen immateriellen Schaden geltend macht.

§ 22 [Schadenersatzhaftung für Gepäck und Güter] Wenn das durch den Reiseveranstalter [oder] Leistungsträger vertretungsweise verwaltete Gepäck [oder] Güter beschädigt oder zerstört wird oder verloren geht, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende Schadensersatz verlangt, außer unter den folgenden Umständen:

(1) Schaden, der dadurch verursacht wird, dass der Reisende den vom Reiseveranstalter oder Leistungsträger vorab gegebenen Erläuterungen [oder] Hinweisen nicht Folge leistet, Bargeld, Wertpapiere oder Wertsachen am Körper mit sich zu führen;

(2) Schaden, der durch höhere Gewalt [oder] ein unvorhergesehenes Ereignis verursacht wurde;

(3) Schaden, der durch Verschulden des Reisenden verursacht wurde;

(4) Schaden, der durch die natürlichen Eigenschaften der Güter verursacht wurde.

§ 23 [Schutz vor Kaffeefahrten; Diskriminierungsverbot] Das Volksgericht muss unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter die Erstattung der nachfolgenden Kosten verlangt:

(1) Wenn der Reisepreis erhöht wird, weil [der Reisende die Teilnahme] an vom Reiseveranstalter geplanten Einkaufsaktivitäten oder anderen kostenpflichtigen Vorhaben verweigert;

(2) wenn der Reiseveranstalter für ein und demselben Reiseverlauf gleiche Dienstleistungen zur Verfügung stellt, [er aber] wegen Unterschieden wie etwa beim Alter [oder] dem Beruf des Reisenden den Reisepreis erhöht.

§ 24 [Ersatz wegen Fehlern bei der Beantragung oder Verlust von Ausweispapieren] Wenn durch Verschulden des Reiseveranstalter bei den von ihm stellvertretend erledigten Formalitäten oder Ausweisen Fehler aufgetreten sind, oder Beschädigungen, Zerstörungen oder Verlust eingetreten sind, weil er der Pflicht zur ordnungsgemäßen Verwahrung nicht nachgekommen ist, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter verlangt, die betreffenden Formalitäten oder Ausweise ergänzend zu erledigen oder [dem Reisenden] bei der ergänzenden Erledigung zu helfen und die betreffenden Kosten zu übernehmen.

因上述行为影响旅游行程，旅游者请求旅游经营者退还尚未发生的费用、赔偿损失的，人民法院应予支持。

第二十五条 [自由行] 旅游经营者事先设计，并以确定的总价提供交通、住宿、游览等一项或者多项服务，不提供导游和领队服务，由旅游者自行安排游览行程的旅游过程中，旅游经营者提供的服务不符合合同约定，侵害旅游者合法权益，旅游者请求旅游经营者承担相应责任的，人民法院应予支持。

旅游者在自行安排的旅游活动中合法权益受到侵害，请求旅游经营者、旅游辅助服务者承担责任的，人民法院不予支持。

第二十六条 [溯及力] 本规定施行前已经终审，本规定施行后当事人申请再审或者按照审判监督程序决定再审的案件，不适用本规定。

Wenn die oben genannten Handlungen Auswirkungen auf den Reiseverlauf haben, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende vom Reiseveranstalter Ersatz für die noch nicht entstandenen Kosten und Schadenersatz verlangt.

§ 25 [Reise ohne Reiseleiter] Wenn der Reiseveranstalter [die Reise] im Voraus konzipiert und zu einem bestimmten Gesamtbetrag mehrfache Dienstleistungen wie etwa Beförderung, Besichtigungstouren [und] Unterkunft zur Verfügung stellt, [aber] nicht die Dienstleistungen des Reiseleiters und Gruppenleiters zur Verfügung stellt, [und] wenn, während der Reisende selbst die Durchführung der Besichtigungstouren auf der Reise plant, die vom Reiseveranstalter zur Verfügung gestellten Dienstleistungen nicht den vertraglichen Bestimmungen entsprechen, so dass die legalen Rechte und Interessen des Reisenden geschädigt werden, muss das Volksgericht unterstützen, wenn der Reisende die Übernahme der entsprechenden Haftung vom Reiseveranstalter verlangt.

Wenn die legalen Rechte und Interessen des Reisenden während der selbst geplanten Reiseaktivitäten geschädigt wurden, unterstützt das Volksgericht nicht, wenn [der Reisende] vom Reiseveranstalter [oder] Leistungsträger die Übernahme der Haftung verlangt.

§ 26 [Rückwirkung] Wenn [Fälle] vor Anwendung dieser Bestimmung bereits abschließend behandelt wurden, [und] nach der Anwendung dieser Bestimmung die Parteien Antrag auf Wiederaufnahme gestellt haben oder gemäß dem Verfahren zur Überwachung von Entscheidungen die Wiederaufnahme des Falles beschlossen wurde, werden diese Bestimmung nicht angewendet.

Übersetzung von Sarah Möller, Hamburg; deutsche Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Knut Benjamin Piffler, Hamburg.